

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра німецької філології

Курсова робота з перекладознавства на тему:
"СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА
УКРАЇНСЬКУ ВІРШОВАНОГО ТЕКСТУ"

студентки групи Пн 12-20

факультету германської філології і перекладу

За спеціальністю 035 Філологія

Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша німецька

Освітній рівень перший (бакалаврський)

Освітньо-професійної програми Німецька мова і

література, друга іноземна мова: усний і письмовий

переклад

Гаврилюк Яни

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. Крепель. В. І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

Київ – 2023

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

Semesterarbeit in
Translationswissenschaft zum

Thema:

„Syntaktische Schwierigkeiten bei der Übersetzung poetischer Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische“

von der Studentin des 3. Studienjahres der
Seminargruppe Nr. Pn 12-20

Fach: 035 Philologie",

Spezialisierung: 035.043. Philologie.
Germanische Sprachen und Literaturen
(inklusive Translation)

Ausbildungsprogramm: Deutsch und zweite
Fremdsprache: Übersetzen und Dolmetschen

Jana Hawrylúk

Wissenschaftliche Betreuerin:

Doz., Dr. **V.I. Krepel**

Nationale Bewertungsskala_____

Punktzahl_____

EKTS-Note_____

Kommissionsmitglieder: _____

Kyjiw – 2023

INHALT

EINLEITUNG.....	5
KAPITEL I. WEGE UND SCHWIERIGKEITEN BEI DER ÜBERSETZUNG EINES POETISCHEN TEXTES AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE.....	7
1.1. Die wichtigsten Arten der Übersetzung poetischer Texte aus dem Deutschen ins Ukrainisch.....	7
1.2. Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainisch.....	11
Schlussfolgerungen zum Kapitel I.....	14
KAPITEL II. CHARAKTERISIERUNG DER SYNTAKTISCHEN SCHWIERIGKEITEN BEI DER ÜBERSETZUNG EINES POETISCHEN TEXTES AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE AM BEISPIEL VON Z. MEERBAUM- EISINGER "ICH BIN IN SEHNSUCHT EINGEHÜLLT" UND DESSEN ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE "Я ТУГОЮ ЗАКУТАНА" VON P. RYHLO	16
2.1 Die wichtigsten syntaktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z. Meerbaum-Eisinger Ich bin in Sehnsucht eingehüllt und dessen Übersetzung ins Ukrainische "Я тугою закутана" von P. Ryhlo.....	16
2.2 Wege der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z. Meerbaum-Eisinger «Ich bin in Sehnsucht eingehüllt» und dessen Übersetzung ins Ukrainische "Я тугою закутана", vorgetragen von P. Ryhlo.....	21
Schlussfolgerungen zum Kapitel II.....	25
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	26

PE3IOME.....	28
RESÜMEE.....	29
LITERATURVERZEICHNIS.....	30

EINLEITUNG

Entwicklungsstand des Themas. Das Thema wird schon seit Jahrzehnten erforscht. Daß die syntaktischen Funktionen in einer Übersetzung erhalten bleiben müssen, ist scheinbar unmittelbar einleuchtend. Die Syntax bedarf bei einer Übersetzung besonderer Aufmerksamkeit. Paralellismen, Passiv, Fokus (der Stabdpunkt, von dem aus ein Text aufgebaut ist), rhetorische Stilmittel und der Aufbau selbst, wie z.B. ein Hyperbaton, eine Umkehrung der natürlichen Abfolge einer Rede oder Anaphern (Wiederverwendung des selben Wortes). Das Thema der syntaktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung poetischer Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische wurde von Forschern wie G. L. Lysenko, I. M. Baklan, O. M. Bilous und vielen anderen aktiv untersucht.

Aktualität des Themas liegt in der Notwendigkeit, die Besonderheiten der Übersetzung von Liedtexten zu untersuchen, da sie lange Zeit als unübersetzbar galt und von einigen Forschern immer noch betrachtet wird. Was die deutschsprachige Literatur betrifft, so war ihre Erforschung in der Ukraine im letzten Jahrhundert ein völlig "geschlossenes Thema", weil sie in einer Sprache geschaffen wurde, die sich unter den neuen geopolitischen und gesellschaftsgeschichtlichen Bedingungen der Nachkriegszeit versuchte um es aus dem menschlichen Bewusstsein zu verdrängen.

Objekt der Untersuchung - Deutsche poetische Texte.

Gegenstand der Studie - syntaktische Schwierigkeiten bei der Übersetzung poetischer Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Ziel der Studie ist es, die wichtigsten syntaktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische zu skizzieren und Wege zur Lösung dieser Probleme zu finden.

Die deutschsprachige Literatur der Bukowina wurde von den rumänischen und sowjetischen Behörden als koloniales Kulturerbe betrachtet, das mit allen Mitteln zum Schweigen gebracht werden muss (Ryhlo, 2008, S. 22). Das Material der Studie war lyrisch

die Sammlung der deutschsprachigen Dichterin Bukowyna Z. Meerbaum-Eisinger „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ und ihre ukrainische Übersetzung „Я туюю закутана“ von P. Ryhlo.

Die theoretische Bedeutung der Studie liegt in einer Vertiefung und Erweiterung des Wissens über die Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die praktische Bedeutung dieser Arbeit liegt darin, dass die Ergebnisse der Untersuchung im Zukunft helfen, syntaktische Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische leicht zu erkennen und Wege zu ihrer Lösung zu finden.

Forschungsmaterial sind poetische Texte, insbesondere das Gedicht "Ich bin in Sehnsuchteingehüllt" des Autors Z. Meerbaum-Eisinger.

Die Struktur der Semesterarbeit entspricht den Aufgaben, die im Rahmen der Untersuchung zu bearbeiten sind. Die Semesterarbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln mit jeweils zwei Unterteilen, Schlussfolgerungen zu jedem Kapitel, verallgemeinernden Schlussfolgerungen, einem Literaturverzeichnis, einer Zusammenfassung in deutscher und ukrainischer Sprache und einem Anhang, insgesamt 30 Seiten.

KAPITEL I. WEGE UND SCHWIERIGKEITEN BEI DER ÜBERSETZUNG EINES POETISCHEN TEXTES AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE

1.1. Die wichtigsten Arten der Übersetzung poetischer Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische

Laut Yu. Solodub ist das Hauptkriterium für die Beurteilung der Qualität einer literarischen Übersetzung die Angemessenheit der ästhetischen Wirkung auf den Leser, die sich beweist durch:

- 1) Vermittlung der Intention und thematischen Ausrichtung des Originals;
- 2) Übertragung des figurativen Systems des Werkes (Metaphern, Metonymien, Synekdoche, Personifikation) durch adäquate Mittel der Übersetzungssprache (Nord, 1998, S. 24). Ya. Kita-Huber bezeichnet die Kriterien zur Bewertung der Übersetzung eines literarischen Textes als „passend zum Sprachregister (Stil); Wiedergabe von Wortspielen und Autorenneologismen“. Es ist auch erwähnenswert, dass die künstlerische

Übersetzung vom Übersetzer ein tiefes Hintergrundwissen erfordert: Er muss „die Merkmale des Werks des Künstlers, dessen Werk er übersetzt, gut kennen und eine Vorstellung von seiner Bedeutung im allgemeinen kulturellen Kontext haben die Ära“ (Kita-Huber, 2004, S. 24).

Der Übersetzer eines literarischen Textes steht ständig vor dem Problem, wie er die im Originaltext implizierten kulturellen Aspekte wiedergeben kann. Er muss nicht nur auf bestimmte spezifische Mittel achten, mit denen der Autor ästhetische Effekte in der Zielkultur erzeugt, sondern auch die kulturellen und sozialen Werte der Sprecher der Originalsprache verstehen, um die Merkmale zu untersuchen, die das Weltbild des Autors eines einzelnen Textes von seinem eigenen unterscheiden, genau zu bestimmen, wie solche Merkmale im Text zum Ausdruck kommen, und sie wiederzugeben (Kita-Huber, 2004, S.

11–13).

Das Problem der Wahrnehmung und des Verständnisses eines literarischen Textes ist im Bereich der Übersetzungswissenschaft auch deshalb relevant, weil er notwendigerweise eine konnotative Komponente enthält, die bestimmte mit einem bestimmten Wort verbundene Gefühle widerspiegelt. Yu.Solodub merkt an, dass die konnotative Komponente eine spezifische idioethnische Bedeutung haben kann, zum Beispiel Ukrainisch. Ratte hat eine hartnäckige negative Konnotation, stattdessen bedeutet der deutsche Ausdruck eine niedliche Ratte ein süßes, angenehmes Mädchen - eine positiv konnotative Farbe (Шемуда 2013, S. 27). Deshalb sollte vor der Übersetzung eines literarischen Textes dessen vorübersetzungsbezogene Analyse durchgeführt werden. Die objektivste Bewertung der Arbeit liefert die linguopoetische Analyse, die eine Kombination aus linguistischen und literarischen Prinzipien der Übersetzungsanalyse ist.

Er umfasst neben nationalsprachlichen Phänomenen auch außersprachliche Faktoren, die vor allem durch kulturelle und historische Realitäten repräsentiert werden. Darüber hinaus trägt die linguopoetische Analyse zum Studium der visuellen Mittel des künstlerischen Textes und der ästhetischen Wirkung bei, die ihre Synthese ergibt. Darüber hinaus beinhaltet dieses Analyseprinzip das Studium der Weltanschauung des Autors, seine Idee, ideologische und thematische Richtung und Merkmale des Genres der Arbeit (Nord, 1998, S. 503).

Bei den Kriterien zur Analyse einer Versübersetzung sollte man sich neben den bereits aufgeführten Kriterien zur Bewertung der Übersetzung eines literarischen Textes auch an denen orientieren, die sich speziell auf Liedtexte beziehen. Der polnische Übersetzungsexperte J. Kita-Guber analysiert die Übersetzung von P. Celans Gedichten ins Polnische und achtet dabei vor allem auf die Erhaltung der „Strophenstruktur und des Reimsystems; Rhythmus und Intonation; Alliteration, Assonanz, Wiederholungen (Anaphern, Refrains)“. Yu. Etkind glaubt, dass es keinen einheitlichen Ansatz für die Übersetzung von Gedichten gibt, denn in einem Fall ist die Essenz des Werkes das Denken,

das philosophische Konzept des Autors, im anderen – rhythmisch und syntaktisch Komposition, Soundsystem und emotionale Spannung des Gedichts (Некряч & Чала, 2008, S. 20).

Die Übersetzung poetischer Einlagen ist eine heikle Sache, die wie die Poesie im Allgemeinen ein feines Gespür für die Feder des Autors erfordert. Es gibt viele Kriterien, die ein Übersetzer bei der Übertragung von Gedichten von einer Sprache in eine andere berücksichtigt. Das Ergebnis davon ist genaue/ungenau, aussagekräftige und dementsprechend qualitativ hochwertige/minderwertige Übersetzung. Was genau ist eine hochwertige Gedichtübersetzung? Erste vor allem - Einhaltung von Inhalt und Form, Reim, Rhythmus und Melodie sowie bildliche Angemessenheit, Verringerung der gedanklichen Distanz zwischen ihnen Muttersprachler Denn Poesie ist eine besonders sensible Kodierung von Bildern und Bildern, wenn sie ineinander umkodiert wird.

Bei Sprache geht es um die Übersetzung von Kultur zu Kultur, von "Seele zu Seele". Es geht also auch um den Austausch zwischen Besitztümern Kulturen, Konvergenz von Welten, die Möglichkeit, sie zu verstehen und dementsprechend den Geist eines Volkes auf ein anderes zu "übertragen". Mit Einerseits ist dies eine teilweise Auslöschung der Grenzen der Nationalisierung des Geistes, eine lokale oder weitreichende "Anpassung" von Weltanschauungen, und auf der anderen Seite die andere ist die Bewahrung der nationalen Identifikation, die Verhinderung kultureller Substitution und Identifikation.

Der Prozess der Übersetzung poetischer Einstreuungen erfordert nicht nur Kenntnisse der Übersetzungstechniken, sondern auch eine individuelle Herangehensweise jedes poetische Fragment. Wir teilen die Meinung von L. Kolomiets, der zwei Konzepte des Übersetzungsprozesses unterscheidet. Die Forscherin definiert Übersetzen als „... die Nebentätigkeit des Schreibens, die auf dem Konzept des Spiels und dem Konzept der Selbsterfahrung beruht Sprachgebrauch. Diese beiden Konzepte prägen das Wesen des Übersetzungsprozesses als Schreibtätigkeit“ (Nord, 1998, S. 162–168).

P. Osypov stellt fest, dass "... die Wahl der Codeelemente eines literarischen Textes auf der Ebene individueller und absichtlicher Entscheidungen des Autors liegt, unabhängig davon, ob er literarischen "Konventionen" folgt oder sie bewusst verletzt".

T. Ryapina betont auch die Individualität des Übersetzungsprozesses und führt ihn durch das Prisma der Persönlichkeit. Sie stellt fest, dass „bei allem Wunsch des Übersetzers, sich so weit wie möglich an den Grundsatz der Angemessenheit zu halten, der zum Ideal gehört Modelle der Übersetzungstätigkeit, einschließlich Angemessenheit, auf der Ebene kultureller und sprachlicher Kategorien. Beliebige Übersetzung ist natürlich ein Text, der von einer anderen Person als dem Autor verstanden und überarbeitet wird“.

Poesie ist ein verbindendes Element zwischen der spirituellen Welt und der realen Welt. Ihre Übersetzung ist eine Dekomposition des Poetischen Text in Segmente zerlegen, jedem Wort auf den Grund gehen, es entkorken, sondieren, nach seinem Geheimnis suchen. Die Einbeziehung von Gedichtfragmenten in den Text trägt zu seiner Eloquenz und Originalität bei. Spezifisch für die Postmoderne insbesondere die Schichtung von Zitaten im Text, ein kühnes und unkonventionelles Spiel mit Poesie, Prosa, Liedtexten, deren Einwebung Ein einzelner Canvas ist die Erstellung einer Textmetisage (MT), die zur Vertiefung der bedeutungstiftenden Funktion beiträgt (zum Vergleich: Rassenmischung in der Musik – eine Mischung musikalischer Strömungen, in der Architektur – eine Mischung von Stilen; kommt von Fr. *métis*, aus dem Lateinischen Mystiker - "gemischt" - eine Mischung aus verschiedenen Blutsorten sowie kulturellem Erbe). In unserer Studie sprechen wir von Struktur die Ebene der poetischen Inklusion.

Poetische Hybridisierung ist das Ergebnis der Schichtung von Gedichtfragmenten desselben oder verschiedener Autoren, die oft durch ein Komma miteinander verbunden oder mit anderen lexikalischen Zentren vermischt sind. Eingehüllt in eine neue Textminiaturrolle, poetisch.

Durch die Kreuzung entsteht ein neues, oft unerwartetes Vorstellungsmuster für die Schaffung neuer Bilder.

1.2. Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische

Ein professioneller Übersetzer strebt immer nach der maximalen Wiedergabe sowohl der Poesie als auch der poetischen Einmischung. Eine gewisse Abweichung von den zwingenden Regeln der Reproduktion von Gedichten bei der Reproduktion poetischer Einstreuungen ist jedoch kein Übersetzungsversehen, sondern ein zulässiger Fehler. Dabei achtet der Übersetzer nicht nur auf Poetik, Reim, Rhythmus und Melodie etc., sondern auch auf die Wiedergabe der Erkennbarkeit von Poesie im Gesamtgefüge des Prosatextes. Oft ist die poetische Einmischung so in den Text eingedrungen, dass der Rezipient ihre Elemente im Text nicht kommentarlos erkennen kann. Natürlich ist die Verwendung eines Kommentars kein Vorrecht für die Übersetzung von Gedichten, aber für die Übertragung poetischer Einstreuungen durchaus wünschenswert. Die Übersetzung mit freien Wortkombinationen oder die Einführung neuer lexikalischer Zentren und nicht standardisierter Valenzen sowie der Verlust von Reim oder Rhythmusmelodie ist für den Übersetzer kein Fiasko bei der Wiedergabe einer poetischen Einstreuung und völlig unerwünscht bei der Übersetzung einer separaten poetischen Miniatur außerhalb des Textes. Am sorgfältigsten muss der Übersetzer bei der Wiedergabe der Hauptfunktionen sein, darunter Emotionalität, Ausdrucksstärke sowie Ironie, die gerade in der postmodernen Literatur die fast wichtigsten Grundlagen für die Einführung poetischer Einstreuungen in den Text darstellen.

Alles Gesagte gibt das Recht zu behaupten, dass die Übersetzung einer poetischen Einstreuung ihre eigenen Merkmale hat, die sich etwas von der Übersetzung der Poesie als Ganzes unterscheiden. Für die Übersetzung einer poetischen Einmischung ist die richtige Auswahl des Übersetzers wichtig Toolkit und Transcoding-Mechanismus. Dennoch lohnt es sich, die Hauptaufgaben des Übersetzers unter Berücksichtigung zulässiger Fehler zu skizzieren: 1) Wahrung der Bedeutungsbasis (Thema) der poetischen Einstreuung,

Konventionen, Beachtung der Kürze, Möglichkeit der linearen Erweiterung und Kontraktion sowie als Ersatz für Bezeichnungen; 2) Bewahrung der poetischen Anerkennung; 3) Beachtung der Form, des Rhythmus und der Melodie und das Setzen von Akzenten, aber ihr Austausch ist möglich; 4) Bewahrung der lexikalischen Korrespondenz (je nach Übersetzungsstrategie – Übersetzung von Epoche zu Epoche oder Modernisierung des poetischen Textes, Bewahrung/Verlust von Umgangssprache, Dialektik, Umgangssprache usw.); 5) obligatorische Erhaltung der Funktion des poetischen Gebrauchs Imprägnierung; 6) Es ist möglich, einen Kommentar einzugeben. Bewahrung syntaktischer Formen bei der Umkodierung poetischer Einstreuungen gehören nicht zu den vorrangigen, da sie kein wesentliches Element in den linear engen Grenzen poetischer Inklusionen sind. Es bedeutet, dass bei der Wiedergabe poetischer Einstreuungen mehr auf die semantische und phonetische (Rhythmusmelodie) Ebene geachtet wird und weniger auf die syntaktische.

Die Verwendung der Werkzeuge des Übersetzers führt zur vollständigen und teilweisen Wiedergabe der poetischen Einstreuung oder zu ihrer Eliminierung als Gedichtfragment. Die Zurückhaltung, die Übersetzung von Gedichten und poetischen Einstreuungen zu identifizieren, beruht darauf, dass poetische Einstreuungen erfüllen oft Funktionen, die weit von poetischen entfernt sind. Es gibt kein Patentrezept für eine korrekte Übersetzung poetische Einstreuungen, die auf jeden Text angewendet werden könnten. Aber es gibt einen "goldenen Mittelweg", dessen Wahl immer ist in den Händen eines bestimmten Übersetzers. Bewahrung der poetischen Durchdringung auf der Bedeutungsebene und Einhaltung der Form (Einsatz bestimmter Rhythmus- und Intonationswerkzeuge: Auswahl von Lexemen mit angemessener Silbenzahl, Beachtung von Reime), Erhaltung ihrer Funktionen (z. B. emotionale und ästhetische Funktion (Beobachtung von Bildern), kommunikative Funktion usw.).

Wenn die poetische Funktion für die Wiedergabe von Poesie dominant ist, dann ist sie in poetischen Einstreuungen kommunikativ, bedeutungstiftende Funktionen usw.

Poetische Einstreuung als Element textueller Fehlgenerierung dient als Schlüssel zur Schaffung neuer wichtige Bilder, Ironie, Spott, Sarkasmus usw. Ihre Wiedergabe erfolgt mit Hilfe einer wörtlichen Übersetzung oder durch die Berücksichtigung gewisser lexikalischer Verluste.

Bei der Übertragung poetischer Einstreuungen orientiert sich der Übersetzer nicht immer an der Anzahl der Strukturelemente (Anzahl der Silben in Wörtern), ihre Reihenfolge, Reime, Rhythmus und Melodie, was bei der Übersetzung von Gedichten wünschenswert (normalerweise notwendig) ist.

Wenn Wissenschaftler bei der Übersetzung von Gedichten die Frage der Unübersetzbarkeit diskutieren, dann ist es bei der Wiedergabe poetischer Einstreuungen besser über schwer zu übersetzende Stellen sprechen, für die es einfacher ist, ein Gegenstück in Form neuer lexikalischer Zentren zu finden, die sogar mit gewissen semantischen Verlusten würde es die Funktion der poetischen Interpolation behalten.

Die Auswahl der Werkzeuge des Übersetzers hängt also von der Funktion der poetischen Einmischung ab. Denn Poesie ist das Ordnen von figurativen, oft emotionalen, logischen und lakonischen Sinnelementen in einer bestimmten Reihenfolge, die das nicht kann vom Empfänger willkürlich neu angeordnet werden, ist vom Übersetzer ein struktureller Ansatz für ihre Transcodierung erforderlich. Ob der Werkzeugkasten des Übersetzers in Richtung semantischer Orientierung mit dynamischer Bedeutungsergänzung von Lexemen zielgerichtet ist oder der Formerhaltung der Vorzug gegeben wird, wo beides nicht eingehalten werden kann, hängt vom konkreten Fall ab.

Also muss der Übersetzer bei der Übersetzung eines poetischen Textes besonders auf die Auswahl von Token mit der entsprechenden Anzahl von Silben, die Beachtung von Reimen, die Erhaltung ihrer Funktionen (z. B. emotional-ästhetische Funktion, kommunikative Funktion) und die Beobachtung von Bildern achten, usw.

Schlussfolgerungen zum Kapitel I

Im ersten Kapitel wurden die wichtigsten Arten der Übersetzung von poetischen Texten aus dem Deutschen ins Ukrainische erörtert.

Das Hauptkriterium für die Bewertung der Qualität einer literarischen Übersetzung ist die Angemessenheit der ästhetischen Wirkung auf den Leser, die sich in folgenden Punkten zeigt:

- 1) die Vermittlung der Idee und des thematischen Schwerpunkts des Originalwerks;
- 2) die Übertragung des figurativen Systems des Werks (Metaphern, Metonymien, Synekdochen, Personifikationen) mit angemessenen Mitteln der Zielsprache.

Daher muss vor der Übersetzung eines literarischen Textes eine Analyse des Textes durchgeführt werden.

Im Artikel werden auch die Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische dargestellt.

Ein professioneller Übersetzer bemüht sich stets um die bestmögliche Wiedergabe sowohl der Poesie als auch der poetischen Intervention.

Der Übersetzer achtet nicht nur auf die Poesie, den Reim, den Rhythmus und die Melodie usw., sondern auch auf die Wiedergabe der Erkennbarkeit der Poesie in der Gesamtstruktur des Prosatextes.

Bei der Übertragung poetischer Einstreuungen soll sich der Übersetzer nicht immer an der Anzahl der Strukturelemente (Anzahl der Silben in Wörtern) orientieren, ihre Reihenfolge, Reime, Rhythmus und Melodie, was bei der Übersetzung von Gedichten wünschenswert (normalerweise notwendig) ist.

Also muss der Übersetzer bei der Übersetzung eines poetischen Textes besonders auf die Auswahl von Token mit der entsprechenden Anzahl von Silben, die Beachtung von

Reimen, die Erhaltung ihrer Funktionen (z. B. emotional-ästhetische Funktion, kommunikative Funktion) und die Beobachtung von Bildern achten, usw.

**KAPITEL II. CHARAKTERISIERUNG DER SYNTAKTISCHEN
SCHWIERIGKEITEN BEI DER ÜBERSETZUNG EINES POETISCHEN
TEXTES AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE AM BEISPIEL VON Z.
MEERBAUM-EISINGER "ICH BIN IN SEHNSUCHT EINGEHÜLLT" UND
DESSEN ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE "Я ТУГОЮ ЗАКУТАНА" VON
P. RYHLO**

**2.1. Die wichtigsten syntaktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines
poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z.
Meerbaum-Eisinger „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ und dessen Übersetzung ins
Ukrainische „Я тугою закутана“ von P. Ryhlo**

Der Übersetzer eines literarischen Textes steht ständig vor dem Problem, wie er die im Originaltext enthaltenen kulturellen Aspekte wiedergeben kann. Dabei muss er besonderes Augenmerk nicht nur auf spezifische Mittel richten, mit denen der Autor ästhetische Wirkungen in der Zielkultur erzeugt, sondern auch, um die kulturellen und sozialen Werte der Sprecher der Originalsprache zu untersuchen die Merkmale, die das Weltbild des Autors eines einzelnen Textes von seinem eigenen unterscheiden, genau zu bestimmen, wie solche Merkmale im Text zum Ausdruck kommen, und sie wiederzugeben (Івасюк, 2015, S. 11–13).

Y. Solodub stellt fest, dass die konnotative Komponente haben kann spezifischer idioethnischer Inhalt, zum Beispiel Ukrainisch. Ratte hat eine hartnäckige negative Konnotation, stattdessen bedeutet der deutsche Ausdruck eine niedliche Ratte ein süßes, angenehmes Mädchen - eine positiv konnotative Farbe (Бусела, 2012, S. 27). Aus diesem Grund sollte vor der Übersetzung eines literarischen Textes dessen prätranslationale Analyse durchgeführt werden. Die objektivste Bewertung der Arbeit liefert die linguopoetische Analyse, die eine Kombination aus linguistischen und literarischen Prinzipien der Übersetzungsanalyse ist. Er umfasst neben nationalsprachlichen Phänomenen auch außersprachliche Faktoren, die vor allem durch kulturelle und

historische Realitäten repräsentiert werden. Darüber hinaus trägt die lingupoetische Analyse zum Studium der visuellen Mittel des künstlerischen Textes und der ästhetischen Wirkung bei, die ihre Synthese ergibt. Darüber hinaus beinhaltet dieses Analyseprinzip das Studium der Weltanschauung des Autors, seine Idee, ideologische und thematische Richtung und Merkmale des Genres der Arbeit (Bruder Grimm, 1961, S. 503).

Die Analyse der Übersetzung der Sammlung "I'm Wrapped in Tightness" wurde auf fünf sprachlichen Ebenen durchgeführt: phonetisch, morphologisch, lexikalisch, syntaktisch und textuell. Phonetische Ebene. Eine der Übersetzungsschwierigkeiten auf phonetischer Ebene ist die Übersetzung von Eigennamen, die normalerweise durch Transliteration oder Transkription übersetzt werden. In unserem Fall hat der Übersetzer bei der Übersetzung des Vor- und Nachnamens des österreichischen Schriftstellers einen eher ungewöhnlichen Ansatz gewählt, indem er den Namen durch Transliteration und den Nachnamen durch Transkription übermittelt hat:

Stefan Zweig - Stefan Zweig.

Dazu gehören auch Alliterationen:

Ganz noch. Und viele willkommene Blätter liegen. – Як тихо! Лиш лежить опалі листя.

Im Original erzeugt die Wiederholung des Tons [l] eine angenehme Atmosphäre der Ruhe, die der Übersetzer mit dem ukrainischen Ton [l] erfolgreich transportiert. Ein anderes Beispiel: Wie tausend Schlittenglöckklingklang - Як тисячі дзвіночків – дзеньдзелень. Im Original werden die Konsonanten [l], [g], [k] wiederholt, was wirklich an Glockengeläute erinnert. P. Rykhlo vermittelt dieses Phänomen durch Klangimitation. In einigen Fällen kann der Übersetzer die Alliteration nicht übermitteln:

Grüne Gräser sprießen kaum. – Трави ще не пнуться в висоту

Morphologische Ebene. Hier manifestieren sich Übersetzungstechniken in Form der

Einführung von Verkleinerungssuffixen: auf dem kleinen Tische - auf einem schwarzen Tisch; die kleinen sterben

Fische - Fisch; kleiner weißer Hund – weißer Hund.

Wie Sie sehen, ist dort, wo im Original das Adjektiv klein steht, in der Übersetzung eine reduzierte und schmeichelnde Form des Substantivs, die die Bedeutung des Originals angemessen wiedergibt.

Lexikalisch-semantische Ebene. Eines der Phänomene die Übersetzungsschwierigkeiten verursachen, gibt es nicht äquivalente Vokabeln. Die folgenden Beispiele demonstrieren die Bezeichnung der Tageszeit, die kein entsprechendes Substantiv in der ukrainischen Sprache hat, weshalb der Übersetzer sie mit Konzepten übermittelte, die denen am nächsten kamen, die die Dichterin im Sinn hatte: Vormittag - Morgen; Nachmittag – Mittag. Unter den nicht äquivalenten Wörtern befanden sich auch Adjektive: sich auf eine sonnentrunken'ne Bank niederzulassen - й сів на лавку в сонячній оздобі.

Der Archaismus sonnentrunken bedeutet laut „Erklärwörterbuch“ „ganz von sonnenlicht erfüllt“. In diesem Fall hat der Übersetzer also erfolgreich die Bedeutung des Wortes übermittelt und dabei die metaphorische Natur bewahrt. P. Rykhlo neutralisierte das folgende Wort, indem er seine Bedeutung vermittelte, aber seine poetische und metaphorische Natur nicht bewahrte: glückstrunkene Küsse – щасливі цілунки.

Übersetzungsschwierigkeiten entstanden oft aufgrund des Vorhandenseins von Homonymen im Original. In Gedichten findet sich oft das Wort Traum, das im Deutschen zwei Bedeutungen hat - ein Traum, ein Traum. Die angeführten Beispiele demonstrieren kontextgerechte Übersetzungen des mehrdeutigen Wortes Traum: Unter meinen müden Beinen, / die ich hebe wie im Traum - Під моїми легкими ногами, / що несуть мене, немов вві сні. Und spinne doch Träume, so wirr und so kraus, / so bar eines jeden Ziels. Розцяцьковую мрії в плетінні густім / без жодного сенсу й мети.

Auch erfolglose Lösungen kommen vor: blaß wie ein Traum - blass, wie die Träume von Blumen. Das Wort blass wird mit unklar, vage übersetzt (Duden, 2010, S. 158), daher ist es bedeutungsmäßig besser mit dem Wort Traum zu kombinieren.

Übersetzungskuriositäten entstanden auch aufgrund des Vorhandenseins von Wörtern, die zu gleichnamigen Paaren gehören, im Original: Sehnen spielen wie ganz kleine nackte Ringer – Сухожилля грають, як перстені.

Das Wort Ringer wurde mit Ringen übersetzt, obwohl der Plural des Wortes der Ring laut Wörterbuch die Ringe ist und das Wort der Ringer mit Ringer übersetzt wird (Мюллер, 2012, S. 794–795). Ein weiteres Beispiel für Neugier:

Schau, das Leben ist so bunt. / Es sind so viele schöne Bälle drin. – Глянь, який барвистий світ! / В нім стільки є м'ячів і гарних платів.

In diesem Fall wurde das Wort der Ball mit Ball übersetzt, aber es gibt einen gleichnamigen Ball, der besser in diesen Zusammenhang passt. Eine Übersetzungskuriosität entstand auch bei der Übersetzung einer Phraseologie:

Über Nacht / bin ich / tot. – І над чорною ніччю / мертва / я.

Hier hat der Übersetzer auf eine wörtliche Übersetzung zurückgegriffen, obwohl der Ausdruck über Nacht laut Wörterbuch konstant ist und plötzlich, unerwartet bedeutet (Мазур, 2016. S. 679).

geh', hör', sitz', denk', möcht', leg', laß', sing', hat's, nimmt's, gehn, Höh'n, heut.	буть, сія, кружеля, не зна, вимрієм, одів, позве, глядять, бреду, одіння, налляте, снити, зирить
harren, umfloren, ergrünt.	аuserkoren, vermögen, не відає, жде, незримо, стезя, вороття, осоння.

Rauschet (3.Person Sing.), hungerig, dem Liede, fleugt.	днесь, дзигар, гріш, вертоград
---	-----------------------------------

“Heute warst du mir ein Schmerz. (a) Häuser waren da, so weiß verschneit (b) alle in das Winters Kleid. (b) Ein Akkord in tiefer Terz (a) war in unsrer Schritte Klang. (c) Bahnsirenen heulten lang...” (Meerbaum-Aйзінгер, 2012, S. 16)

«Нині ти – мій тихий сум. (a) Всі дахи засніжені, сяйні (b) у зимовім білім убранні. (b) Мов акорд печальних струн, (a) Шурхіт наших кроків (c) й потягів сирени одинокі...» (Рихло & Шібболет, 2008, с. 17)

Allerdings stimmt der Rhythmus in der Übersetzung nicht immer mit dem Original überein, wie das obige Beispiel zeigt. An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass der Übersetzer manchmal gewisse Elemente des Originaltextes opfern muss, um die Angemessenheit der Übersetzung von Gedichten zu erreichen.

Beispiele für Intonationsverletzungen:

“So stehst du da und wirfst den Kopf mit starrem Trotz zurück, und sagst, was du ja selbst nicht glaubst – Ich pfeife auf das Glück!” (Meerbaum-Aйзінгер, 2012, S. 116)

«Тож ти стоїш, мов сам не свій із поглядом сумним і мовиш, наче лицедій, що щастя – то лиш дим.» (Рихло & Шібболет, 2008, с. 117)

Beispiele für die Beibehaltung und das Weglassen von Anaphern:

“Ich möchte leben. Ich möchte lachen und Lasten heben» (Meerbaum-Aйзінгер, 2012, S. 62)

«Я хочу жити. Я хочу сміятись, дітей родити» (Рихло & Шібболет, 2008, с. 63)

«Wir wollen glühh so wie im Traum, wir wollen blühh wie Baum nach Baum” (Meerbaum-Aйзінгер, 2012, S. 86)

«Ми спалахнемо, як вві сні, розквітнемо, як навесні» (Рухло & Шібболет, 2008, с. 87)

Bei der Übersetzung ist Folgendes zu berücksichtigen:

1. Ein deutscher Satz wird durch eine feste Wortstellung (direkt oder invertiert) gekennzeichnet: Subjekt + deklinierbarer Teil des Prädikats + Umstand + nicht deklinierbarer Teil des Prädikats, die einen sogenannten Vollrahmen bilden.

2. Wenn die Reihenfolge der Wörter umgekehrt wird, gibt es einen Umstand, auf den in erster Linie geachtet werden sollte.

3. Ein Satz kann mehrere Umstände haben. In der Regel steht der Zeitumstand am Anfang des Satzes, der Ortsumstand am Ende. Stehen nach dem Prädikat zwei Umstände, so steht der Umstand, dem wir weniger Bedeutung beimessen, an erster Stelle und der Umstand, den wir für wichtiger halten, an zweiter Stelle.

4. In einem deutschen Satz steht der Zusatz an dritter Stelle und so ausdrücklich an vierter Stelle.

Zusammenfassend ist es bei der Übersetzung notwendig, den Normen der Muttersprache so nahe wie möglich zu kommen, sich jedoch am Inhalt der Nachricht zu orientieren.

2.2. Wege der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z. Meerbaum-Eisinger „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ und dessen Übersetzung ins Ukrainische „Я тугою закутана“, vorgetragen von P. Ryhlo

Unter den Gedichten von Z. Meerbaum-Eisinger gibt es viele Wiegenlieder, die ganz ähnliche Namen haben. Hier hatte es der Übersetzer mit Synonymen zu tun: Schlaflied – колискова, Wiegenlied – колісанка.

Beide Wörter können als koliskova ins Ukrainische übersetzt werden, der Übersetzer hält sich jedoch an die Synonymie. Im Original gibt es oft ein solches künstlerische Mittel wie eine Metapher und vor allem ihre Vielfalt - Personifikation, die der Übersetzer meistens mit angemessenen Mitteln der ukrainischen Sprache vermittelt:

Der Regen weint – Дощ плаче знов; Aus Tausend Flöten / weint Wald – Сотнями флейт ридає / Ліс в п'їт'м'у; Der Regen spinnt / Sein graues Lied – Дощі прядуть / Свій сірий спів.

In einigen Fällen neutralisiert der Übersetzer die umgedeuteten Bilder jedoch: in den leisen Nächten, wenn der Mond dich wiegt - in einer mondhellen, transparenten, klaren Nacht.

Häufig greift der Übersetzer auf Techniken wie Dispersion, Konvergenz, Substitution und Addition zurück Streuung:

Häuser waren da, so weiß verschneit - Всі дахи засніжені, с'яїні

Ein heller Frost den Reif auf Bäume haucht- Сріблиться легкий іній на вербі

Konvergenz

Klirrt die Wache schläfrig mit dem Säbel - Зброєю бряжчить напівсонна варта

Ersatz

Mein Kuss ist süß wie Fliederduft - Поцілунок мій – запашний, як мед

Zusatz

Der Himmel ist sehr blau - І небеса безкрайньоголубі

Bin ich ein Hund / Und – geh' - Мов битий цуцик, / Я бреду

Und die Sonne leuchtet plötzlich auf - Ї сонце знову весело спахне

Manchmal verzerren solche Zusätze jedoch ein visuelles Bild des Originals:

Der kahle Baum wirkt so gespensterhaft – Безлисте дерево стримить, немов копил.

Gespensterhaft означає примарний, таємничий

Eines Tages hört man einen Kuckuck/und die Sonne leuchtet plötzlich auf / und der Schnee verschwindet, Hauf um Hauf Але раптом закує зозуля, / й сонце знову весело спахне, / й тане сніг, як видно брудне.

In diesem Fall schafft der Übersetzer einen spürbaren Kontrast zwischen der im Gedicht beschriebenen Freude über die Ankunft des Frühlings und dem Ausdruck scheinbar schmutzig, der eine negative Konnotation hat.

So macht sich auf lexikalisch-semantischer Ebene vor allem P. Ryhls Vorliebe für freie Übersetzungen bemerkbar, die er zur Wahrung von Rhythmus und Reim und in bestimmten Fällen zur klareren und verständlicheren Wiedergabe des ursprünglichen Inhalts einsetzt.

Manchmal schaden solche Änderungen jedoch der Idee des Autors. Syntaktische Ebene. Im Original gibt es Konstruktionen, die für die ukrainische Sprache nicht typisch sind, aber P. Ryhlo passt sie an und verhindert so das Auftreten grammatikalischer Interferenzen:

Die ganze Stille scheint für sie zu sein – Здається, тільки їй підвладна тишина;
Und man möchte nur die Veilchen wachsen hören – І почути ріст фіалок в цьому безгомінні.

Im letzten Beispiel zeigt sich erneut die Besonderheit des Übersetzungsstils von P. Ryhlo - die Tendenz zur Substantivierung.

Für den Außenstehenden mag dieser Tanz/nichts mehr als ein ungeordnetes Schreien/und Trampeln bedeuten – Для тих, що стоять навколо, цей танок, / можливо, означає не більше / ніж хаотичні крики та гупотню

Diese Konstruktion mit dem Modalverb mögen drückt eine Vermutung aus, die der Übersetzer treffend mit dem Wort möglich vermittelt hat. Störungen können sich auch in der Beibehaltung der für die Originalsprache charakteristischen Wortreihenfolge äußern. Damit die Übersetzung organisch klingt, greift P. Ryhlo auf eine syntaktische Satztechnik zurück und passt die Wortreihenfolge an die ukrainische Sprache an:

Du, weißt du, wie der Regen weint? – Чи знаєш ти, як плаче дощ?

Der Übersetzer vertauscht manchmal die Zeilen in der Strophe - die wesentlichen Teile des Satzes:

Kühl dann und still wie ein nordischer See, / glitzernd und weich wie frisch fallender Schnee – Відтак стане ніжним, як ложе снігів, / тихим, як води північних морів; Und alles ist tief eingetaucht/in Lächeln und in Einsamkeit – У легкий осміх і самоту / вгорнулось усе на мить.

Auf syntaktischer Ebene greift P. Ryhlo also auf verschiedene Übersetzungstechniken zurück. In einem Fall, um das Auftreten grammatikalischer Interferenzen zu verhindern, und im anderen - um der Niedlichkeit des Gedichts willen.

Textebene. Eines der Kriterien zur Beurteilung der Qualität einer Übersetzung auf Textebene ist die funktionale Übereinstimmung. K. Nord bezeichnet die wichtigsten kommunikativen Funktionen der Sprache als informativ, phatisch, appellativ und expressiv. Alle im Original verfügbaren Funktionen bleiben in der Übersetzung erhalten. Da es sich um Poesie handelt, ist die Ausdrucksfunktion in den analysierten Werken am stärksten ausgeprägt. Der Übersetzer überträgt es, bewahrt die Stimmung jedes einzelnen Gedichts und alle dafür notwendigen Bilder. Darüber hinaus lässt sich im Original neben einer phatischen auch eine appellative Funktion ausmachen, da die Dichterin in ihren Gedichten oft ihren Geliebten ansprach.

Schlussfolgerungen zum Kapitel II

Im zweiten Kapitel wurden die wichtigsten syntaktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z. Meerbaum-Eisinger „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ und dessen Übersetzung ins Ukrainische „Я туюю закутана“ von P. Ryhlo und die Wege der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Z. Meerbaum-Eisinger „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ und dessen Übersetzung ins Ukrainische „Я туюю закутана“, vorgetragen von P. Ryhlo erörtert.

Eine der Übersetzungsschwierigkeiten auf phonetischer Ebene ist die Übersetzung von Eigennamen, die normalerweise durch Transliteration oder Transkription übersetzt werden. In unserem Fall hat der Übersetzer bei der Übersetzung des Vor- und Nachnamens des österreichischen Schriftstellers einen eher ungewöhnlichen Ansatz gewählt, indem er den Namen durch Transliteration und den Nachnamen durch Transkription übermittelt hat.

Eines der Phänomene die Übersetzungsschwierigkeiten verursachen, gibt es nicht äquivalente Vokabeln.

So macht sich auf lexikalisch-semantischer Ebene vor allem P. Ryhls Vorliebe für freie Übersetzungen bemerkbar, die er zur Wahrung von Rhythmus und Reim und in bestimmten Fällen zur klareren und verständlicheren Wiedergabe des ursprünglichen Inhalts einsetzt.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Analyse der Besonderheiten der Übersetzung des Gedichtbandes von Z. Meerbaum-Eisinger auf fünf sprachlichen Ebenen ergab, dass der Übersetzer keine Schwierigkeiten mit der Übersetzung seiner eigenen Namen auf phonetischer Ebene hatte. Alliteration wird jedoch nicht in jeder Übersetzung des Gedichts wiedergegeben. Auf morphologischer Ebene werden häufig Verkleinerungssuffixe verwendet, die die Bedeutung des Originals angemessen wiedergeben. Übersetzungsschwierigkeiten auf lexikalisch-semanticischer Ebene umfassen nicht äquivalentes Vokabular, Metaphern, Synonyme, Homonyme, deren Übersetzung manchmal zur Entstehung von Übersetzungskuriositäten führt. Zur lexikalisch-semanticchen

Ebenso auffällig ist P. Rykhls Vorliebe für freie Übersetzungen. Dabei greift er auf lexikalisch-semanticche Techniken wie Dispersion, Konvergenz, Ersetzung und Addition zurück. Paraphrasierungen und Ergänzungen verändern mitunter das visuelle Bild des Originals. Auf der syntaktischen Ebene bereiten Konstruktionen, die für die ukrainische Sprache nicht typisch sind, Schwierigkeiten, aber der Übersetzer verhindert das Auftreten grammatikalischer Störungen. Auf der Textebene der Übersetzer behält die Merkmale des Originals bei. Die Perspektive der weiteren Forschung ist die Untersuchung des Einflusses der Idiotie des Autors und des Übersetzers zur Qualität der Übersetzung von Z. Meerbaum-Eisingers Sammlung "Я туюю закутана".

Als Ergänzung zum Fazit möchte ich auch Peter Rykhla selbst (seine Gedanken zum Übersetzen) zitieren: "Der Übersetzer ist an seine Bibliothek, Wörterbücher, Nachschlagewerke, Informationsquellen „gebunden“, er braucht nur einen Bleistift und ein Blatt Papier, muss er den Text vor sich haben den Autor, den er übersetzt. Daher wird das Übersetzen in einem Café kaum funktionieren, man braucht Ruhe, in der das nötige adäquate Wort reifen muss. Dies gilt insbesondere für die Übersetzung von Gedichten, da

es notwendig ist, das Gedicht mit all seinen syntaktischen, phonetischen und lexikalischen Merkmalen wiederzugeben".

Das Lebenscredo von P. Ryhlo lautet – «So lange zu arbeiten, wie Kraft, Können und Inspiration vorhanden sind» (Рихло, 2010).

- Manchmal spiele ich instrumentale klassische Musik für den Hintergrund - Mozart, Beethoven, Schubert, Vivaldi - Herr Rykhlo teilt ein Berufsgeheimnis. - Diese Melodien sind beruhigend, und der harmonische Ton der Musik stimmt den Übersetzer auf die Harmonie von Phrasen, Sätzen und Absätzen ein. Unter den Klassikern kann man einfach keine hässlichen Designs kreieren (Рихло, 2010).

РЕЗЮМЕ

Дана робота присвячена дослідженню складнощів при перекладі віршованого тексту німецькою мовою.

Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та резюме. Кваліфікаційна робота складається з 30 сторінок. У списку використаної літератури зазначено 20 джерел.

У вступі обґрунтовано актуальність вибраної для дослідження проблеми, визначено його мету та конкретні завдання, з'ясовано об'єкт та предмет дослідження, обґрунтовано практичне значення.

У першому розділі йдеться про види перекладу поетичного тексту з німецької мови на українську.

Розглянуто визначення поняття "переклад" різними вченими, описано типи і види перекладу.

У другому розділі розглянуто і проаналізовано синтаксичні труднощі при перекладі віршованого тексту з німецької мови на українську на прикладі вірша "Ich bin in Sehnsucht eingehüllt" - "Я тугою закутана".

У висновках висвітлено результати проведеної роботи.

RESÜMEE

Diese Arbeit widmet sich der Untersuchung von Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes ins Deutsche.

Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen, einem Verzeichnis der verwendeten Quellen und einer Zusammenfassung. Das Qualifizierungspapier umfasst 31 Seiten. In der Liste der verwendeten Literatur sind 20 Quellen angegeben.

In der Einleitung wird die Relevanz des für die Forschung gewählten Problems begründet, sein Zweck und seine spezifischen Aufgaben bestimmt, sein Gegenstand und Gegenstand verdeutlicht und seine praktische Bedeutung begründet.

Das erste Kapitel behandelt die Arten der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Die Definition des Begriffs "Übersetzung" durch verschiedene Wissenschaftler wird betrachtet, die Arten und Arten der Übersetzung werden beschrieben.

Im zweiten Kapitel werden syntaktische Schwierigkeiten bei der Übersetzung eines poetischen Textes aus dem Deutschen ins Ukrainische betrachtet und am Beispiel des Gedichts „Ich bin in Sehnsucht eingehüllt“ analysiert.

Die Ergebnisse der durchgeführten Arbeiten werden in den Schlussfolgerungen hervorgehoben.

LITERATURVERZEICHNIS

- Бусела, В. Т. (2012). *Словник німецько-український: українсько-німецький словник: 250 000 + 220 000: два в одному томі: 470 000*. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун».
- Івасюк, О. Я. (2015). *Теорія і практика віршового перекладу (на матеріалі творів Маргот Осборн та їх українських перекладів)*. Чернівці: Рута.
- Кияк, Т. Р. & Науменко, А. М. & Огуй, О. Д. (2014). *Перекладознавство (німецькоукраїнський напрям)*. Чернівці: Видавничий дім «Букрек».
- Меєрбаум-Айзінгер, З. Я тугою огорнута. (2012) *Вірші єврейської дівчини до свого друга*. Чернівці: Книги – ХХІ.
- Некряч, Т. Є. & Чала, Ю. П. (2008). *Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів*. Вінниця: Нова книга.
- Рихло, П. & Шібболет, В. (2008). *Пошуки єврейської ідентичності в німецькомовній поезії Буковини: монографія*. Чернівці: Книга – ХХІ.
- Рихло, П. (2010). *Найкращі переклади визрівають у кабінетній тиші*.
<https://pogliad.ua/news/chernivtsi/petro-rihlo-naukraschi-perekladi-vizrivayut-ukabinetniy-tishi-244050>
- Шемуда, М. Г. (2013). *Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Серія: Філологічні науки. Кн. 1.*
 URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2013_1_33
- Bruder Grimm. (1961). *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*.
 URL: http://woerterbuchnetz.de/DWB/call_wbgui_py_from_form?sigle=DWB&mode=Volltextsuche&hitlist=&patternlist=&lemid=GS31779

- Kita-Huber, J. (2004). *Verdichtete Sprachlandschaften: Paul Celans lyrisches Werk als Gegenstand von Interpretation und Übersetzung*. Heidelberg: Winter.
- Nord, Ch. (1998). *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*/hrsg. von J. Groos.

Wörterbücher und Nachschlagewerke

- Бережна, В.В. (2008). *Німецько-український, українсько-німецький словник*. Харків: ТОРСІНГ ПЛЮС.
- Бусел, К. (2012). *Німецько-український словник. Українсько-німецький словник: 470 000*. Ірпінь: ВТФ «Перун».
- Мазур, О. (2016). *Німецько-український, українсько-німецький словник: 75 000 слів та словосполучень*. Київ: ТОВ «Видавництво глорія».
- Мізіч, К. І. (2004). *Німецько-український фразеологічний словник*. Вінниця: Нова книга.
- Мюллер, В. (2012). *Великий німецько-український словник: Близько 300 000 слів та словосполучень*. Видавництво: Чумацький шлях.
- Мюллер, В. (1996). *Великий німецько-український словник: Близько 170 000 слів та словосполучень*. Видавництво: Чумацький шлях.
- Duden (2010). *Das Bedeutungswörterbuch / Duden*, Berlin: Dudenverlag.
- Harenberg, B. (2002). *Lexikon der Sprichwörter & Zitate: Mit 50 000 Einträgen das umfassende Werk in deutscher Sprache*. Dortmund: Harenberg Verlag.
- Simrock, K. (2011). *Deutsche Sprichwörter*. Stuttgart: RECLAM.